



## ULTIMA ZI DE SEPTEMBRIE

Julia Henriette Kakucs

Petele de culoarea branduselor de toamna incep sa picure pe mantaua gri a cerului... M-am trezit cu capul pierdut in norii in care ieri - ceva mai devreme - se aratase o luna mare, stralucitoare, plina de sine. Gandurile imi zboara. Mici fluturasi si soimi falnici isi cauta un drum spre logica clara a zilei. Ceasul viselor mi s-a intrerupt brusc. Tresarisem din somn sperziata de lumina zorilor, dar astazi este duminica...

Ma intind degustand momentul si fiecare miscare. Daca as fi o pisica as miorlai plina de placere, dar spre fericire nu sunt. Gandurile mele s-ar afla doar la nivelul soriceilor, iar asa le pot inalta asemeni zmeilor de hartie spre albastrul imaculat aflat deasupra mea. Astazi dupamasa va avea loc o serbare a acestor creatii de hartie la mai putin de 100 de km de mine, in nordul regiunii Hessen, la Braunfels. Zeci... poate sute de zmei vor fi inaltati pe un deal spalat de culorile toamnei. Ce sentiment minunat este acela cand privesti un zmeu gingas ce se ridica spre cer...

Casa doarme inca. Vantul isi cauta drumul neajungand inca la fereastra mea. Este o liniste binefacatoare pe care o tulbur ca masina de facut cafea. Zambesc la acest gand, caci de fapt eu gasesc aroma cafelei ce se raspandeste in mine, deosebit de relaxanta.

Monitorul luminiscent al computerului imi ofera cuvintele sosite de departe... din toate partile, de pe toate continentele... Stiu, exagerez... Din Africa si Asia nu am nici o depesa. Se pregateste o intalnire in octombrie si conversatiile se desfasoara in limbile romana, engleza, ivrit si maghiara. Foarte rar apare in text cate un cuvint german... de cele mai multe ori pierdut de mine. Este un mic turm Babel, o oglinda a lumii de astazi. Este si atmosfera orasului in care-mi petrec viata. Mereu si pretutindeni este un amalgam de limbi vorbite, accente "straine", dialecte si fraze frumoase, parfumate exotic...

Citesc vorbele insirate si-mi amintesc de intalnirile avute in vara. Am petrecut doua saptamani in orasul in care am facut candva primele incercari de a vorbi si scrie... in germana, romana si maghiara. Multi dintre vechii timisoreni reuseau sa comunice in patru limbi, trecand usor de la una la alta in functie de partenerul de conversatie. Deseori ne alegeam din "dictionarul nostru multilingual" cuvintul ce ni se parea mai eficient.

In aceasta vacanta am trecut uneori voit pe langa un taximetru ignorandu-l, pentru a trai clipa unei intalniri autentice cu un oras ce creste si se dezvolta in absenta mea. O calatorie cu tramvaiul este un fel de a-ti alege la intamplare esantionul de populatie. In fiecare statie urca si coboara, absolut accidental, un grup de calatori. Am participat cu placere la conversatiile infiripate intre doua statii. Vorbeam cu totii despre arsita neobisnuita chiar si pe aceste meleaguri, urmaream impreuna asfaltul topit din jurul sinelor de tramvai, vorbeam de flori si parcuri racoroase, de visele pe care unii le adusesera cu ei din Dobrogea cea insetata in acest anotimp. In scurtul timp in care drumul meu s-a intersectat cu cel al locuitorilor am vorbit doar limba romana. In oras am auzit insa si limba maghiara, germana si sarba. Mult mai rar decat in copilaria mea. Desigur, aceasta este o tendinta usor de inteles, dar o traditie pierduta este greu de recuperat.

Am divagat putin, uitand de conversatia infiripata pe facebook. Urmaresc schimbul de pareri, propunerile, retetele culinare. Uneori este nevoie de o traducere ad hoc. Nimeni dintre noi nu cunoaste toate aceste limbi si incercam sa ne ajutam reciproc. Traducem uneori doar

contextul, alteori mot-a-mot... Ne intereseaza tot ce se spune, devenim nerabdatori cand nu cuprindem sensul in mod instantaneu.

Deodata realizez cu uimire ca aceasta duminica din 30 septembrie 2012 este ZIUA INTERNATIONALA A TRADUCATORILOR, A TRADUCERILOR...

*Aceasta zi se aniverseaza din anul 1991. Data de 30 septembrie marcheaza ziua decesului la Betlehem a invatatului Hieronymus (30 septembrie 420), care este si patronul traducatorilor.*

Ce zi importanta pentru viata de astazi!